

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени Б.Н. Ельцина

Диссертационный совет Д. 10.11.026

На правах рукописи
УДК: 809.434.1: 372.881.161.1 (575.2) (043.3)

Абыканова Гульмира Артыковна

Концепт «вода/суу» в русском и кыргызском языках

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек 2012

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания Бишкекского гуманитарного университета имени Кусейна Карасаева.

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Куттубаева Гульнара Асанкуловна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Зулпукаров Капар Зулпукарович

кандидат филологических наук, доцент
Кундузакова Светлана Анпонисовна

Ведущая организация: кафедра русского языка, кафедра
кыргызского языка КГУСТА им. Н. Исанова,
г. Бишкек, ул. Малдыбаева 34 б.

Защита состоится «___»_____ 2012 г. в ___ часов на заседании диссертационного совета Д. 10.11.026 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызско-Российском Славянском университете имени Б.Н. Ельцина по адресу: г. Бишкек, пр. Чуй, 44, ауд___

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н. Ельцина по адресу: 720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

Автореферат разослан «___»_____ 2012 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

Абдыкаимова О.С.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность настоящего исследования обусловлена возрастающим интересом к изучению когнитивных структур, научной ценностью результатов изучения современных лексических систем в их связи с реальными явлениями. В центре исследований стоит человек, носитель языка, с присущими ему особенностями.

Одним из активно развивающихся антропоцентрических направлений является когнитивная лингвистика. Это направление сравнительно новое, молодое, и в нем много дискуссионных моментов, как в теоретических вопросах, так и в исследовательской практике, в методах исследования.

В последнее время появилось много диссертационных работ, посвященных концептам в самом разном их понимании. Однако до сих пор в науке не сложилось единого подхода к изучению природы и сущности единиц, называемых концептами.

Актуальность подтверждается также необходимостью когнитивного осмысления концепта «вода/суу» как одного из базовых концептов русского и кыргызского лингвокультур.

Связь темы диссертации с крупными научными программами и основными научно-исследовательскими работами. Работа является инициативной.

Цель диссертационного сочинения заключается в сопоставительном изучении и системном описании особенностей реализации концепта «вода/суу» в русском и кыргызском языках.

Поставленная цель достигается путем решения следующих **задач**:

1. Обосновать теоретическую базу и методы исследования концепта.
2. Установить ключевое слово-репрезентант, объективирующее концепт «вода/суу».
3. Установить ядро номинативного поля.
4. Установить периферию номинативного поля.
5. Построить энциклопедическое, деривационное, метафорическое, паремиологическое, лексико-фразеологическое, ассоциативное поля ключевого слова.
6. Рассмотреть топонимы с компонентом «вода/суу».
7. Выявить когнитивные признаки лексических единиц, репрезентирующих концепт «вода/суу».
8. Описать структуру данного концепта.
9. Описать сходства и различия концепта «вода/суу» в русском и кыргызском языках.

Научная новизна работы. В диссертации проведено описание концепта «вода/суу» на материале русского и кыргызского языков с когнитивной позиции, выявлена структурная организация номинативного поля концепта «вода/суу» в русском и кыргызском языках и определены

особенности функционирования составляющих единиц данного поля. Используются новые методические приемы анализа словесного материала, в том числе метод когнитивной интерпретации.

Практическая значимость полученных результатов. Материал исследования и полученные результаты могут найти применение в практике вузовского преподавания: сопоставительного языкознания, лексикологии, психолингвистики, лингвокультурологии, а также найти применение при составлении словаря концептов, ассоциативного словаря.

Основные положения, выносимые на защиту.

1. Концепт «вода/суу» является одним из базовых понятий в концептосфере русского и кыргызского народов. Номинативное поле концепта «вода/суу» в русском и кыргызском языках состоит из ядра и периферии. Ядро поля представлено одним элементом «жидкость». Элемент ядра характеризуется вневременной стабильностью и служит опорой всему концептуальному содержанию. Периферия поля представлена большим количеством элементов. Она имеет открытый и изменчивый характер.

2. Номинативное поле концепта «вода/суу» в русском и кыргызском языках состоит из метафорического, паремиологического, деривационного, этимологического, топонимического полей.

3. Концепт «вода/суу» в русской и кыргызской языковой картине мира содержательно связан с концептами «жизнь», «время», «чистота», «движение», «страх». Кроме того, в русской языковой картине мира концепт «вода» ассоциативно связан с понятиями «рубеж», «отдых», в то время как в кыргызской языковой картине мира ассоциируется с «богатством», «родиной».

4. Когнитивная интерпретация языковых единиц, репрезентирующих концепт «вода/суу» показала, что как русской, так и кыргызской языковым картинам мира характерно двойственное отношение к воде: с одной стороны вода – источник жизни, с другой стороны вода-стихия – представляет угрозу для жизни.

Личный вклад соискателя состоит в сборе языкового материала, применении комплексной методики исследования, лингвистическом анализе фактического материала, обобщении результатов исследования.

Апробация результатов диссертации. Результаты исследования были представлены в докладах, которые обсуждались на конференциях: Республиканской научно-практической конференции «Современное состояние и перспективы журналистского образования КР»; конференции, посвященной 80-летнему юбилею Абдыраманова Ш.А. в Бишкекском гуманитарном университете им. К. Карасаева; Международной научно-практической конференции, посвященной 85-летию кооператива «Интергельпо» в Кыргызском национальном университете им Ж. Баласагына и др.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. Основные положения диссертационного исследования и полученные

результаты отражены в публикациях «Вестник БГУ им. К. Карасаева» № 1 2008, № 8 2009; « Кыргыз тили жана адабияты» № 16 2009, № 18 2011; «Вестник КНУ им. Ж. Баласагына» № 4 2009; «Научный мир Казахстана». По теме диссертационного исследования имеется 7 публикаций в рецензируемых журналах НАН КР и 1 зарубежная публикация.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Объем работы составляет 185 страниц. Количество использованных библиографических источников – 162.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяется научная новизна исследования, формулируется цель, задачи, представлены положения, выносимые на защиту, описана теоретическая и практическая значимости работы.

В первой главе диссертации «История и состояние изучения концептов в сопоставительном аспекте» рассмотрено современное состояние работ по изучению концепта, определяются теоретические предпосылки постановки изучения концепта «вода/суу», дается анализ научных трудов лингвистов, затрагивающих различные аспекты изучения концепта.

Языкознание, как и другие науки, в конце 20 века обращается к изучению человеческого разума и получает новый образ, обусловленный его когнитивной направленностью. Выдвижению на первый план в лингвистике именно когнитивных исследований способствовало осознание того, что при анализе языка нельзя ограничиваться только изучением идеальной языковой системы, существующей автономно. Поэтому эти исследования проводятся с привлечением данных нескольких наук, основными среди которых можно назвать когнитивную лингвистику. Становлению когнитивной лингвистики способствовали труды зарубежных и отечественных ученых Дж. Лакоффа, М.Джонсона, Р. Лангакера, А.П.Бабушкина, Н.Н.Болдырева, Е.С. Кубряковой, З.Д.Поповой, И.А. Стернина и др.

Одна из интереснейших концепций, объясняющих связь языка и культуры, принадлежит В. Гумбольдту, который считает, что национальный характер культуры находит отражение в языке посредством особого видения мира. Язык и культура, будучи относительно самостоятельными феноменами, связаны через значения языковых знаков, которые обеспечивают онтологическое единство языка и культуры.

В конце XX в. лингвистическая наука переживает лингвокультурологический бум, когда проблемы взаимосвязи языка и культуры вышли в число самых актуальных в современной лингвистике [Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: 2008. –С. 72].

Этот взрыв интереса к проблеме результат когнитивной революции в языке, которая, как утверждает Р.М. Фрумкина, началась тогда, когда открылся своего рода тупик: оказалось, что в науке о человеке нет места главному, что создало человека и его интеллект, - культуре.

Когнитивная лингвистика как самостоятельная область современной лингвистической науки, выделилась из когнитивной науки. При этом отличие когнитивной лингвистики от других когнитивных наук заключается именно в ее материале – она исследует сознание на материале языка, а также в ее методах – она исследует концепты и когнитивные процессы, делает выводы о типах и содержании концептов в сознании человека на основе применения к языку имеющихся в распоряжении лингвистики собственно лингвистических методов анализа с последующей когнитивной интерпретацией результатов исследования [Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: 2007. –С. 7].

Особенностью антропоцентрической парадигмы в языкознании является то, что явления языка рассматриваются в тесной связи с человеком, его познавательной деятельностью и культурой.

Основными терминами когнитивной науки являются «языковая картина мира» и «концепт».

В современной лингвистике проблема картины мира активно разрабатывается в трудах представителей разных областей научного знания и в разных аспектах, например, Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, Г.А. Брутян, Е. Бартминский, А. Вежбицкая, В.Г. Гак, Ю.Н. Караулов, Г.В. Колшанский, Р.И. Павиленис, Б.А. Серебренников занимаются исследованием самого понятия картина мира, а также ее разновидностями (языковая, концептуальная картины мира) и их соотношения. Г.Д. Гачев, В.В. Колесов, В.Н. Телия, А.Д. Шмелев обращаются к национальной картине мира в ее связи с менталитетом. А.А. Залевская, Р.М. Фрумкина изучают психолингвистическую природу концепта как компонента картины мира. З.Д. Попова, И.А. Стернин, Е.С. Кубрякова, А.П. Бабушкин разрабатывают когнитивные аспекты картины мира. Описанием внутреннего и внешнего мира человека как компонентов картины мира занимаются С.Г. Воркачев и М.В. Пименова.

Лингвокультурологическим исследованиям посвящены многие работы: В.В. Воробьева, Е.И. Зиновьевой, В.А. Масловой, С.Г. Воркачева, В.В. Красных, С.В. Ивановой. Большой вклад в развитие лингвокультурологических исследований внесли А. Вежбицкая, С.Г. Гак, В.И. Карасик, Н.А. Красавский, Г.Г. Слышкин, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, Л.К. Байрамова, З.Х. Бижева, Р.Р. Замалетдинов и др

Формально в лингвистической историографии возникновение когнитивной лингвистики относят к 1989 г., когда в Дейсбурге (ФРГ) на научной конференции было объявлено о создании ассоциации когнитивной лингвистики, и когнитивная лингвистика, таким образом, стала отдельным лингвистическим направлением. Становление современной когнитивной

лингвистики связывают с трудами американских авторов Джорджа Лакоффа, Рональда Лангакера, Рэя Джакендоффа и др. Подробнейшим и детальнейшим образом охарактеризованы труды этих ученых в работах Е.С. Кубряковой. Труды Е.С. Кубряковой стали фундаментальными, они легли в основу когнитивной лингвистики России [Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: 2007. -С. 10]

Этапами становления когнитивной лингвистики в России стала книга «Структура представления знания о языке» (М., 1994), а также книга Н.Н. Болдырева «Когнитивная лингвистика».

Судя по числу публикаций в лингвистических сборниках научных трудов, моделирование концептов стало одним из наиболее активно развивающихся направлений современной филологии.

В настоящее время известны более сотни защищенных в России диссертационных исследований (преимущественно кандидатских, а также ряд докторских), посвященных изучению и описанию отдельных концептов. Это такие, как: встреча, приветствие, прощание, расставание (Гайсина Р.М.), америка, грех (Козина Н.О.), деньги (Агаркова Н.Э.), домовый и русалка (Абьякая О.В.), дорога (Ипполитов О.О.), дурак (Бусурина Е.В.), женщина (Паскова Н.А.), купля/продажа (Осипова А.Г.), наказание (Контримович А.А.), оскорбление (Кусов Г.В.), преступление (Евтушок Ю.Г.), пространственная ориентация (Евтушенко Е.Н.), путешествие (Лю Цзюань), риск (Ефимова Н.Н.), Россия (Орлова О.Г.), собственность (Якимович Е.В.), торг (Петелина Ю.Н.), труд (Гоннова Т.В.), умение жить (Грабарова Э.В.) и др.

Концепт *вода* относится к числу важнейших понятий в сознании и культуре человека. Концепту *вода* посвящены работы Галдина Е., Г.Н. Складневской, Л.В. Гришиной, И.В. Войтешук, Т.И.Бадмаевой, М.А. Седовой, И.А.Богдановой. Все эти исследования строились на анализе одного языка. Наличием широкого круга исследований, в которых получил освещение данный концепт, подтверждается привлекательность избранного фрагмента языковой картины мира для лингвистического изучения.

В работах кыргызстанских и казахстанских исследователей последних лет, на материале, например, русского, кыргызского, английского и немецкого языков, предлагается разный подход к выявлению национально-культурной специфики языка, исследованию фразеологических оборотов, метафор, глубинной семантики слова через его концептуальный анализ (З.К. Дербешева, А.Н. Сыдыков, М.Дж. Тагаев, С.Е. Исабекова, Э.Д. Сулейманова, З.К. Ахметжанова, Ш.И. Нургожина, Асылбекова С.А).

Фундаментальным трудом является монография Дербешевой З.К. под названием «Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры». Монография написана в русле когнитивного направления современной лингвистики. Национальная концептосфера кыргызского этноса изучается на базе ключевых концептов. Ассоциативно-когнитивный анализ ключевых концептов кыргызской лингвокультуры позволил автору исследовать не

только этнокультурную специфику языкового сознания, но и по результатам ассоциативного эксперимента удалось выявить основные модели когнитивных структур организации полученных ассоциаций.

Несмотря на многочисленные работы, посвященные концептам, вопрос об их изученности и представленности в языковых структурах представляется до сих пор спорным и далеко не решенным, поэтому проблема выявления и описания новых концептов, их когнитивных и лингвистических структур является актуальным.

Это лишь начало современной концептологии. Значительный пласт концептов выделен, но не изучен; многие концепты, уже получившие лингвистическую интерпретацию, требуют дальнейшего исследования.

Во второй главе диссертации «**Методы исследования концептов**» характеризуется методика исследования поставленной в работе проблемы.

Концепт *вода* с позиции когнитивной лингвистики несет на себе отпечаток той культурной системы, с которой он соприкасался на протяжении истории своего функционирования и развития. Подвергаясь частичным изменениям под воздействием исторических обстоятельств и вследствие проникновения в разные структуры жизнедеятельности человека, концепт вода нарастил целый «пучок» представлений, знаний, понятий, ассоциаций и при этом сохранил свою традиционную форму и значение для существования человечества и всего живого на Земле.

До сих пор остается не разработанным когнитивный аппарат исследования лингвистического материала. Смысловая неопределенность термина «концепт», размытость его границ, отсутствие общепринятого универсального определения в научной литературе требуют некоторых уточнений.

Ю. С. Степанов отметил, что сложная структура концепта включает все, что принадлежит понятию: культурный компонент, исходная форма, этимология, содержательные компоненты истории, ассоциации, оценки и т. д. [Степанов Ю.С. Концепты: Словарь русской культуры. - М.: 1997. –С. 41].

Во второй главе два параграфа посвящены понятиям «языковая картина мира» и «концепт».

Описание языковой картины мира является одной из главных задач когнитивной лингвистики. Под языковой картиной мира в своем исследовании мы понимаем зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности. Языковая картина мира – это своего рода национальное мировидение.

З.Д. Попова И.А. Стернин дают следующее определение «языковой картины мира»: «Языковая картина мира – это совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, представление о действительности, отраженное в значениях языковых знаков – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в

системных значениях слов информация о мире [Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. – Воронеж: 2002. –С. 54].

Языковая картина мира - это та часть концептосферы, которая получила выражение с помощью языковых знаков, совокупность значений, передаваемых языковыми знаками данного языка.

Следующий параграф посвящен понятию «концепт». Слово “концепт” возникает в русском языке как транслитерация латинского *conceptus*, что означает буквально “поятие, зачатие” (от глагола *concipere* — зачинать). Ю. Степанов подчеркивает, что слова “концепт” и “понятие” одинаковы по своей внутренней форме. Этимологически “понятие” восходит к глаголу “пояти”, что означает “схватить, взять в собственность, взять женщину в жены” [Степанов Ю.С. Концепты: Словарь русской культуры. - М.: 1997. –С. 23].

Объектная база концепта в лингвокультурологии предельно широка: в нее входят все типы лексических и грамматических значений единиц кодифицированного естественного языка, поддающиеся описанию в терминах [Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Постулаты когнитивной семантики. – М., 1997. Т. 56 № 1. –С. 14]. В то же время интерес лингвокультурологов не ограничивается национальной концептосферой и достигает концептуальной области невербальных идиосимболов универсального предметного кода [Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: 2007. –С. 26-28].

Методологически термин «концепт» удобен по нескольким веским причинам: он родственен более древним терминам: концептуальный, концептуальность, понятным и широко распространенным; с другой стороны, концепт - короткое слово и имеет явный обобщающий характер. Концепт выражает примерно то же, что системность.

В исследовании под термином «концепт» понимается ментальное национально-специфическое образование, включающее совокупность знаний о соответствующем объекте и всю совокупность языковых средств, участвующих в описании концепта «вода/суу».

В результате подобных исследований выявляются различия и сходства концептосфер разных языков. Вместе с тем, в каждом национальном культурном мире есть неповторимые, уникальные концепты, своеобразный их набор. Сравнение концептосферных пространств разных языков позволяет выявить их специфические особенности, определить механизм концептуализации окружающего мира, характерный для данного этноса, и способы объективизации концептов в языковых формах. В конечном счете, это помогает изучить специфику языкового мышления одного языка на фоне другого.

Следующий параграф посвящен методам описания и изучения концептов.

К настоящему времени исследователями разработано несколько методик описания и изучения концептов. Целью концептуального анализа можно

считать «выявление парадигмы культурно значимых концептов и описание их концептосферы» [Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. – Екатеринбург, 2000. –С. 80].

Описание концепта, по В.И. Карасику, - это специальные исследовательские процедуры толкования значения его имени и ближайших обозначений: 1) дефинирование (выделение смысловых признаков); 2) контекстуальный анализ (выделение ассоциативно связанных смысловых признаков); 3) этимологический анализ; 4) паремиологический анализ; 5) интервьюирование, анкетирование, комментирование [Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. -М.: Гнозис, 2004. –С. 131].

В.А. Маслова описала методику проведения концептуального анализа исходя из структурных особенностей концепта. Ядро – это словарные значения той или иной лексемы, которые, по мнению ученого, включают большие возможности в раскрытии содержания концепта, в выявлении специфики его языкового выражения. Периферия – субъективный опыт, различные прагматические составляющие лексемы, коннотации и ассоциации [Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: 2008. –С. 67].

Основные этапы семантико-когнитивного исследования в представлении З.Д. Попова и И.А. Стернина таковы:

1. Построение номинативного поля концепта.
2. Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта.
3. Когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств – выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу.
4. Верификация полученного когнитивного описания у носителей языка. (данный этап факультативен).
5. Описание содержания концепта в виде перечня когнитивных признаков [Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: 2007. –С. 160].

Основной задачей когнитивной лингвистики является получение исчерпывающего списка языковых единиц, репрезентирующих интересующий исследователя концепт.

Попова З.Д. и Стернин И.А. определяют совокупность языковых средств, объективирующих концепт в определенный период развития общества как номинативное поле концепта.

Номинативное поле концепта отличается от традиционно выделяемых в лингвистике структурных группировок лексики – лексико-семантической группы, лексико-семантического поля, лексико-фразеологического поля, синонимического ряда, ассоциативного поля – тем, что оно имеет комплексный характер, включая все перечисленные типы группировок в свой состав, и не выступает при этом как структурная группировка в системе языка, представляя собой выявленную и упорядоченную исследователем совокупность номинативных единиц. Номинативное поле включает единицы

всех частей речи [Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: 2007. –С. 67].

Перечисленные выше методики приемлемы для настоящего исследования, поскольку предметом концептуального анализа избирают языковой материал, на базе которого реконструируют тот или иной фрагмент языковой картины мира.

В третьей главе диссертации «**Семантико-когнитивный анализ концепта «вода/суу» в русском и кыргызском языках**» представлено номинативное поле концепта «вода/суу».

В рамках номинативного поля концепта «вода/суу» мы описали этимологическое, энциклопедическое, паремиологическое, деривационное поля, также проанализировали фразеологические единицы и топонимию, объективирующую данный концепт.

Ядерным элементом поля «вода» в современном русском языке является слово *вода* – «прозрачная бесцветная жидкость, образующая ручьи, реки, озера, моря и содержащая в атмосфере, почве, живых организмах и так далее», дающее имя всему концепту и, соответственно, полю концепта.

Многочисленно метафорическое поле «вода» *баламутить, барахтаться, берег, болото, бурлить, водоворот, водопад, всплывать, кипятиться, вынырнуть, выплескивать, выплыть, клокотать, омут, русло, сплавить, струя, трясина, уплывать, утопать, фонтан, фонтанировать* и другие.

В качестве ключевого (базового) знака рассматриваемого концепта в кыргызском языке мы признаем номинативную лексему «суу». Отметим, что данная лексема входит в состав ядра кыргызского лексикона (языкового сознания).

Исследованный материал русского и кыргызского языков, в том числе словарные дефиниции лексемы *вода/суу*, свидетельствуют, во-первых, о неоднородности и неоднозначности понимания слова, а во-вторых, о процессе развития и эволюции самого концепта. В истории человеческой культуры *вода* воспринималась как одна из важнейших субстанций мироздания (наряду с воздухом, огнем и землей).

Понятия живой и мертвой воды характерны для русской культуры, в кыргызской концептосфере глубокий смысл имеет понятие «аккан суу» (текучая вода).

В этимологическом словаре русского языка Н.М. Шанского, Т.А. Боброва отмечается, что слово *вода* общеславянского индоевропейского характера (ср. англ. *water* «вода», др.-инд. – *uda* «вода», лат. *unda* – тж.), того же корня (с перегласовкой) что и ведро, выдра [Этимологический словарь русского языка / Под ред. Шанского Н.М., Боброва Т.А. – М.: 1961. –С. 41].

В этимологическом словаре кыргызского языка К. Сейдакматова отмечается, что слово *суу* древнетюркского происхождения. В древнетюркских памятниках *суу* встречается в форме *суз* и *сув*. Форма *усуз*

являлась самой древней, она состояла из морфем *ус+уг*. В древнетюркском языке *ус* имело значение «сууса» (жаждать). Присоединением к нему суффикса *-г* (*-ыг, -иг, уг-, -аг, -ег*) образуется форма *усуг*. Она имеет значение «суусунду кандыруучу» (утоляющий жажду). С выпадением гласных в начале слова в тюркских языках, начинается употребляться форма *суг*, а *усуг* утрачивается.

В дифтонгических говорах узбекского, каракалпакского и кыргызского языков конечная *г* переходит в *в* (*сув*). В древности присоединением к варианту *сув* суффикса *а*, образуется форма *сува*. В кыргызском языке употреблялась форма *шыба* [Кыргыз тилинин кыскача этимологиялык сөздүгү [Текст] / К. Сейдакматов. -Ф.: 1988. –С. 206].

По теме исследования был проведен ассоциативный эксперимент, что является неотъемлемой частью концептуального исследования, так как с его помощью можно выявить психологически реальное содержание единиц языка и языковых структур, каковы реальные смысловые связи слов и структур в языковой памяти человека.

Целью проведенного нами эксперимента является выявление ассоциативных реакций. В эксперименте принимали участие 155 носителей русского языка и 162 носителя кыргызского языка, всего - 317 респондентов. Испытуемым в качестве слова-стимула было представлено имя изучаемого концепта, т.е. в кыргызской аудитории - слово «суу», в русскоязычной группе - слово «вода».

В результате было получено 567 реакций в русскоязычной аудитории, и 633 реакций - в кыргызской аудитории. Всего - 1200 реакций.

Таблица 3.1 - Результаты ассоциативного эксперимента

№	Ассоциации (русскоязычная аудитория)	Кол-во реакций	Ассоциации (кыргызоязычная аудитория)	Кол-во реакций
1.	Море	45	Дениз	1
2.	Купание	33	Сууга сүзүү, түшүү	1
	Умываться	1	Жуунуу	28
3.	Приятная	23	Жагымдуу	0
4.	Река	46	Дарыя	2
5.	Волны	32	Толкун	0
6.	Озеро	28	Көл	25
7.	Прохлада	19	Салкын	0
	Жизнь	16	Суу өмүрдүн булагы, өмүр, жашоо	57 50
	Жидкость	15	Суюктук	3
	Жажда	37	Суусун кандырат	2
	Свежесть	19	Сергитүүчүү	3
	Самое необходимое для человека	13	Жашоодо эң керектүү нерсе	55
	Стихия	23	стихия	0
	<i>Холодная</i>	<i>12</i>	<i>Муздак</i>	8

	Живительная сила	7	Суусуз жашоо жок	5
	Водопад	6	Шаркыратма	1
	Удовольствие	5	Кумар	0
	<i>Океан</i>	5	<i>Океан</i>	4
	Прозрачная	7	Тунук	35
	<i>Голубая</i>	7	<i>Көк, көгүш</i>	12
	Дождь	17	Жамгыр	0
	Чистота	3	Тазалык	40
	Опасность	3	Коркунуч	0
	Отдых	3	Эс алуу	0
	Необходима в быту	0	Тиричиликке керектүү	49
	Провиант	0	Азык	40
	Проточная вода	0	Аккан суу	31
	Все очищает	0	Баарын жууп кетирет	28
	Пить	0	Ичүү, ичимдик	25
	Быстротечная	0	Шар аккан, шаркыраган	25
	Родник	0	Булак	28
	Пляж	23	Пляж	0
	Бесцветная	2	Түссүз	12

Количество реакций совпадает – выделено *курсивом*;

Количество реакций не совпадает – выделено **жирным** шрифтом.

Как показано в таблице, только 3 реакции совпадают, или более близки по частотности. Это: *холодная- муздак, океан и голубая - көк, көгүш*.

Следующим этапом является когнитивная интерпретация ассоциативного поля.

Когнитивная интерпретация результатов данного эксперимента выглядит следующим образом. В русском языке:

Ядро: *вода образует водоемы:* море, река, океан, волны, ручей;

вода - отдых: купаться, пляж, лето, отдых, песок.

Ближняя периферия: *вода спасает от жажды:* жажда, прохлада, окунуться в жаркую погоду в озеро, пруд; *вода – жизнь:* жизнь, самое необходимое для человека, живительная сила; *вода - осадки:* дождь, снег; *вода - страх:* страх глубины, утопающий.

Дальняя периферия: *вода - чистота:* умываться, чистота; *вода - опасность:* цунами, наводнение, шторм *вода имеет цвет, температуру:* холодная, теплая, голубая, прозрачная; *вода вызывает положительные ощущения:* свежесть, приятная, удовольствие, спокойствие, ласкает руки, покой, улыбка, радость.

Крайняя периферия: *вода играет большую роль в природе:* полив растений, обилие растительного мира, обновление всего живого; *вода имеет запах:* запах моря, запах водорослей; *вода бесконечна:* безмерность.

В кыргызском языке:

Ядро: *Суу - өмүр булагы:* өмүр, жашоо, жашоодо эң керек нерсе, суусуз жашоо жок -вода – источник жизни: самое необходимое в жизни, без воды нет жизни на земле; *Суу – тиричилик:* тиричиликке керектүү- существование; *Аккан суу:* шар аккан, шаркыраган, агым – текучая вода; *Суу – тазалык:* таза, тазалык, баарын жууп кетирет, таза болсон, суудай бол, тунук, жуунуу – чистота, если ты чистый - будь чист как вода.

Ближняя периферия: *Суу – азык:* азык, адам баласынын азыгы - провиант; *Суу – ден соолук:* ден соолук, айыктыруучу дары суу – здоровье, лечебная вода; *Суу- тоолор:* тоолор, тоолордон, мөңгүдөн пайда болот – горы, начинается с горных вершин; *Суу – булак:* булак – родник, источник.

Дальняя периферия: *Суусун кандырат:* ичимдик, ичүү, суусун кандырат, чай, сергитүүчүү – напиток, пить, утоляет жажду, тонизирует, чай; *суу – байлык:* байлык, алмашкыс, кымбат- богатство, дорогая.

Таким образом, по итогам проведенного эксперимента можно выделить следующие сходства и различия когнитивных признаков воды в русском и кыргызском языковых картинах мира.

Такой признак воды как образование водоемов в русском языке относится к ядру ассоциативного поля, в кыргызском языке по частотности данные ассоциаты можно отнести к дальней периферии (всего: деңиз-1, дарыя -2).

Носители кыргызского языка чаще всего ассоциируют воду с самой жизнью. По частотности когнитивный признак *вода-жизнь* входит в ядро ассоциативного поля *суу*. Носители русского языка также ассоциируют воду с жизнью, но реже. Поэтому данный признак относится не к ядру, а к ближней периферии

И в русском и в кыргызском языках вода ассоциируется с чистотой, но в кыргызском языке по частотности его можно отнести к ядру ассоциативного поля, а в русском к дальней периферии.

По количеству реакций в русскоязычной аудитории лидируют следующие: море, волны, прохлада, приятная. Можно предположить, что воду носители русского языка чаще ассоциируют с отдыхом (лето, удовольствие, купание). Когнитивный признак *вода – отдых* в русском языке относится к ближней периферии, а в кыргызском ассоциативном поле он отсутствует.

В кыргызоязычной аудитории отмечают необходимость воды в быту, для приготовления пищи, для стирки и т.д., у носителей русского языка вода не вызывает подобные ассоциации (кроме единичного ассоциата: приготовление пищи).

У носителей кыргызского языка вода именно текучая – аккан суу, что входит в ядро ассоциативного поля. В русском языке ассоциат текучая вода отсутствует.

Вода у носителей русского языка вызывает отрицательные ассоциации: страх, опасность. Так в ассоциативном поле русского языка наблюдается двойственное отношение к воде: с одной стороны нечто необходимое для

жизни, а с другой – опасное: стихия, цунами, наводнение. В ассоциативном поле кыргызского языка данная группа ассоциатов не выявлена. Кроме того, среди ассоциатов часто встречается слово булак (родник), что можно объяснить особым отношением кыргызов к данному объекту. Об этом свидетельствует и следующая пословица: *Суу атасы – булак, сөз атасы – кулак*.

Кыргызская аудитория не ограничилась словами и словосочетаниями, среди ассоциаций встречаются пословицы и поговорки, стихотворения. Например, вода ассоциируется со стихотворением «Аккан суу» (Женижок).

Таким образом, в кыргызской концептосфере, согласно результатам проведенного эксперимента, ценятся такие качества воды, как необходимость в быту, и она ассоциируется с самой жизнью. Носители же русского языка чаще ассоциируют воду с морем, отдыхом, купанием и т.д.

Следующий параграф посвящен построению деривационного поля ключевого слова концепта «вода/суу».

Корень *вод-* является очень продуктивными. В словообразовательном словаре русского языка А.Н. Тихонова приводится свыше 300 лексем, входящих в словообразовательную парадигму с корнем *вод-*. Самые частотные из них: *водоем, водяной, водопровод, водный, водонепроницаемый, водолей, подводный, наводнение, водопад* и др. В кыргызском языке словообразовательное гнездо с вершиной *суу* включает более 40 лексических единиц: *суу, суучу, суусундук, суусун, суула, суучул, суулук, суу бөлгүч, суу жүрөк* и др. Самые частотные из них *сууса, суусун, суулуу* и др.

В номинативное поле концепта входят пословицы и поговорки, репрезентирующие концепт «вода/суу»

Пословицы и поговорки с компонентом *вода/суу* объективируют следующие когнитивные признаки воды:

Вода - источник жизни: *«Где бабы гладки, там нет и воды в кадке», «Что гусь без воды, то и муж - без жены»*. В кыргызском языке: *«Суу өмүрдүн булагы», «Суу менен жер көгөрөт, эл менен эр көгөрөт»* - Вода - источник жизни.

Вода нечто малоценное, легкодоступное: *«Хлеб да вода - мужицкая еда», «Прогуляешь, так и воду хлебаешь»*. В кыргызском языке: *«Карыз арасында суу жүрбөйт», «Сурап ичкен – суу ичкен, тартып өпкөн - жел өпкөн», Суудан алып сууга куйду бозочунун неси кетти - о тех, кто наживается на пене тива.*

Вода опасная, порой враждебная человеку явление: *"Где вода, тут и беда", "Где много воды, там жди беды", "Всегда жди беды от большой воды "*. В кыргызском языке: *«Отун - олжо, суу – кордук», «Эки кеменин башын кармаган, сууга кетет»*.

Вода безвредная, безобидная: *«Что за беда, коли пьется вода», «Сколько воды ни пить, а пьяну не быть»*. Эта вода подвластна человеку, она не в силах, что-либо изменить в его жизни: *«Под лежащий камень вода не течет», «Мир что вода: пошумит да и разойдется»*.

Вода - символ чистоты: *"Огонь чистит, вода моет", "Все беды пропадут, в воду уйдут"*. В кыргызском языке: *«Суу башынан тунат», «Аккан арыктан суу агат»* - вода течет по тому арыку, по которому текла (деньги к деньгам); *«Ичнес жерге суу бутот»* - вода появляется там, где ее не пьют; *«Таза болсоң суудай бол – баарын жууп кетирген», «Аккан сууда арам жок»* - Проточная вода не погана.

Вода непостоянная, пластичная: *Еду, еду — следу нету; режу, резку - крови нету; рублю, рублю — щепок нету (вода); Воду толочь — вода и будет), динамизм (Кайся, а вода ушла; Вода все кроет, а берег роет), непостоянство объема, температуры, вкуса, цвета.*

Вода – стихия. В обоих языках особую группу составляют пословицы и поговорки, содержащие в себе отголоски древних верований. Как известно, в древности человечество поклонялось четырем стихиям: огню, воде, земле, воздуху - в разных их образах: *«Огонь царь, вода царица, земля матушка, небо отец, ветер господин, дождь кормилец, солнце князь, луна княгиня»; «Суу атасы Сулайман».*

Вода – пропасть. *«Что в воду упало, то пропало»; в кыргызском языке: «Кекти сууга сал» - Забудь обиду.*

Вода - неприятность: *«Лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочется», «Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть», «Подле огня обожжешься, подле воды обмочишься».*

Вода – питьевая. *«С лица воды не пить»; «воду варить – вода и будет»;*

Вода – рубеж. Река, море в русском языке служат символом рубежа, отделяющего человека от далекой, чужой жизни: *«Лежит на боку, да глядит за реку»; «Ты от горя за реку, а оно уже стоит на берегу»; «За морем телушка полушка, да рубль перевозу»; «За морем веселье, да чужое, а у нас и горе, да свое»; «Ум за морем, а смерть за воротом»;*

Вода - золото, богатство: *Суу сыйлаган - зор болот, суу кордогон - кор болот - Велик тот, кто ценит воду, ничтожен тот кто ее не ценит; Жер - казына, суу - алтын - Земля – казна, вода-золото; Сууга жакын, кудайга жакын- Кто близок к воде, тот близок к богу.*

Вода - река. В кыргызском языке лексема суу кроме основного имеет значение *«Река, речная долина»*. Данная лексема широко отражена в пословицах и поговорках кыргызского языка: *«Сууга - жакын, кудайга – жакын»*. -Кто близок к речке, тот близок к богу; *«Аккан сууда арам жок»; «Суудан өткөнчө энемди береин»*. Лексема море (деңиз) не встречается в пословицах кыргызского языка, вероятно, из-за отсутствия данного типа водоема на территории Кыргызстана.

Таким образом, как русской, так и кыргызской языковым картинам мира характерно двойственное отношение к воде: с одной стороны вода – источник жизни, без воды нет жизни на земле, вода - золото, с другой стороны вода – стихия – представляет угрозу для жизни.

Кроме пословиц и поговорок, нами были рассмотрены ФЕ, объективирующие исследуемый концепт.

В обоих исследуемых языках ФЕ с компонентом «вода/суу» регулярно используются для характеристики и оценки различных сторон жизни человека:

- *его внешнего вида*: быть похожим как две капли воды; сууга түшкөн чычкандай - промокнуть, как мокрая курица; суу ичкендей болуу – похудеть, болеть.

- *внутреннего и внешнего состояния*: быть точно в воду опущенный; оозунан кара суу келүү - проголодаться; отгон алып, сууга салуу (мучиться); салы сууга кеткендей - плохое настроение; сөөгүнөн суу чыгуу - переживать, беспокоиться; тумшугуна суу жетти – он в крайнем затруднении;

- *отношение между людьми*: не разлей вода (очень близкие отношения); арасынан суу өтпөө (о близких отношениях).

- *характера*: воды не замутит (слабый человек); суу журөк – боязливый, трусливый; суу жукпаган – ловкач, тот, кто из воды сухим выходит; суу тумшук - всеми презираемый, не нужный близким, никчемный человек.

- *поведения*: быть как рыба в воде; как будто в рот воды набрал; оозго суу ууртап алгандай – как будто в рот воды набрал.

- *поступков и деятельности*: вывести на чистую воду; колтугунан суу бүркүү - подливать масло в огонь; жүрөгүнүн сары суусун алды – он его сильно напугал; суу болуу, суу кылуу (досл. промокнуть) - доставлять кому-либо неудобства, неприятности.

- *результат поступков и деятельности*: выходить сухим из воды – суудан кургак чыгуу.

- *явлений и событий, связанных с поступками, деятельностью, поведением людей*: буря в стакане воды; кекти сууга салуу - забыть обиду.

Кроме этого, в кыргызском языке встречаются ФЕ характеристики: *чувства, впечатления*: суу сепкендей болуу (разочароваться и возненавидеть); *умственных качеств*: суудай билүү – очень хорошо знает; суудай тилмеч – ловкий переводчик; *положения*: казанын сууга салуу- о бедном человеке.

Исследование концепта «вода/суу» не было бы полным без анализа топонимов и гидронимов с компонентом *вода/суу*.

Методом сплошной выборки нами были отобраны топонимы и гидронимы, объективирующие концепт «вода/суу».

По данным словарей русского языка в России около 152 топонима с компонентами: *вода, море, речка, озеро, лед, ручей* и др.

Наибольшее количество, нами выявленных топонимов и гидронимов, составляют слова с компонентом озеро: *Белое озеро, Белозерка, Белозерск, Белоозерье, Белозерский, Заозерка, Заозерье*.

Вторым по частотности является компонент река: *Заречье, Красная Речка, Краснореченский*.

Следующая группа - топонимы с компонентом вод: *Беловодск, Безводное, Беловодье, Водино, Водный, Водогон, Водолазовка, Водолейка, Водопадный*

Часто также встречается в составе топонимов России компонент мор(е). Например: *Беломорск, Беломорское, Взморье, Дивноморское*.

Топонимы с нижеперечисленными компонентами встречаются реже: болото, ключ, пруд, ручей, лед, берег

По данным словарей кыргызского языка в Кыргызстане около 150 топонимов и гидронимов с компонентами: *суу, көл, булак* и др, т. е. со словами, входящими в ядро концепта «суу».

Наибольшее количество нами выявленных топонимов и гидронимов составляют слова с компонентом суу (вода): *Кара-Суу* (*кара+суу* – “черная вода”), *Ак-Суу*, *Кызыл-Суу*, *Көл-Суу*, *Кашка-Суу*, *Арабел-Суу*, *Доңуз-Суу*, *Дөрө-Суу*, *Жылуу-Суу*, *Көбүк-Суу*, *Көк-Суу*, *Көкөмерен* (монг. *мөрөн* – суу, *көк суу*), *Майлы-Суу*, *Туура-Суу*, *Түргөн-Аксуу*

Второе место по количеству занимают топонимы с компонентом булак (родник, источник), всего выявлено 25: *Кайындыбулак, тогузбулак, туюкбулак, барбулак, талдыбулак, Сары-Булак, Тар-Булак*.

Выявлено 18 наименований с компонентом көл (озеро): *Ысык-көл, Соң-Көл, Чатыр-Көл, Кара-Көл, Үч-Көл, Ай-Көл, Ала-Көл, Жашыл-Көл, Кутман-Көл*. Кроме этого встречаются топонимы с компонентом *башат, кайнар, арык, дарыя, кашк, саз* и др.

В обоих исследуемых языках широко представлены топонимы и гидронимы, репрезентирующие концепт «вода/суу». В русском языке наибольшее количество топонимов и гидронимов, составляют слова с компонентами *озеро, вода, море, река*; в кыргызском языке: *суу, булак, көл*. Особенностью и отличительной чертой кыргызских топонимов от русских является отсутствие в их составе компонента *море (деңиз)*.

ВЫВОДЫ

Результаты проведенного исследования позволяют сформулировать следующие выводы:

1. В исследовании под термином «концепт» понимается ментальное национально-специфическое образование, включающее совокупность знаний о соответствующем объекте и всю совокупность языковых средств, участвующих в описании концепта «вода/суу».

2. Универсальный концепт «вода/суу» является одним из наиболее значимых концептов в русской и кыргызской лингвокультурах, имеет длительную историю и вбирает в себя большой объем знаний. Это подтверждает многозначность базовых знаков-репрезентантов концептов «вода/суу» в соответствующих языках, наличие их словообразовательных дериватов, а также их яркая представленность на фразеологическом, паремиологическом и топонимическом уровнях.

3. Ядро номинативного поля концепта в русском языке составляют признаки, определяющие семантику ядерного члена поля - первичного лексико-семантического варианта лексемы *вода*: «прозрачная бесцветная жидкость, образующая ручьи, реки, озера, моря и содержащаяся в атмосфере, почве, живых организмах и т. д.». В кыргызском языке в ядро номинативного поля концепта «суу» входит значение «проточная, текучая вода», «река, речная долина».

4. Концепт «вода/суу» в русской и кыргызской языковой картине мира содержательно связан с концептами «жизнь», «время», «чистота», «движение», «страх». Кроме того, в русской языковой картине мира концепт «вода» ассоциативно связан с понятиями «рубеш», «отдых», в то время как в кыргызской языковой картине мира ассоциируется с «богатством», «родиной».

5. Такой признак воды как образование водоемов в русском языке относится к ядру ассоциативного поля, в кыргызском языке по частотности данные ассоциаты можно отнести к дальней периферии (всего: деңиз-1, дарыя -2). Носители кыргызского языка чаще всего ассоциируют воду с самой жизнью. По частотности когнитивный признак вода-жизнь входит в ядро ассоциативного поля суу. Носители русского языка также ассоциируют воду с жизнью, но реже. Поэтому данный признак относится не к ядру, а к ближней периферии. И в русском и в кыргызском языках вода ассоциируется с чистотой, но в кыргызском языке по частотности его можно отнести к ядру ассоциативного поля, а в русском к дальней периферии. По количеству реакций в русскоязычной аудитории лидируют следующие: море, волны, прохлада, приятная. Можно предположить, что воду носители русского языка чаще ассоциируют с отдыхом (лето, удовольствие, купание). Когнитивный признак вода – отдых в русском языке относится к ближней периферии, а в кыргызском ассоциативном поле он отсутствует. В кыргызоязычной аудитории отмечается необходимость воды в быту, для

приготовления пищи, для стирки и т.д., у носителей русского языка вода не вызывает подобные ассоциации (кроме единичного ассоциата: приготовление пищи).

6. Пословицы и поговорки объективируют следующие когнитивные признаки воды: вода – источник жизни; вода нечто малоценное, легкодоступное; вода опасная, порой враждебная человеку стихия; вода безвредная, безобидная; вода непостоянная, пластичная; вода – символ чистоты; В русском языке: вода-рубеж; в кыргызском языке: вода – золото.

Лексема *суу* в значении «река» очень широко отражена в пословицах и поговорках кыргызского языка: «Аккан сууда арам жок»; «Суу өткөнчө энемди берейин». Тогда как в русском языке более употребительным является, как показал анализ, лексема *море*. В пословицах кыргызского языка лексема *море* (*деңиз*) не отражена, вероятно, из-за отсутствия данного типа водоема на территории Кыргызстана.

7. Как русской, так и кыргызской языковым картинам мира характерно двойственное отношение к воде: с одной стороны вода – источник жизни, без воды нет жизни на земле, с другой стороны вода-стихия – представляет угрозу для жизни. При этом в русском языке наибольшую опасность представляют большие водоемы – с их разливами и наводнениями, а также осадки: *от дождя да в воду*. В кыргызском языке опасность вызывает именно пересечение водоема (реки), вода выступает как труднопреодолимое или непреодолимое препятствие на пути достижения цели. В русском языке, в отличие от кыргызского, большую опасность представляет нахождение возле водоема. Ср.: дальше море, меньше горе, ближе море, больше горе; жди горя с моря; сууга жакын, кудайга жакын – кто близок к воде, тот близок к богу.

8. В обоих исследуемых языках ФЕ с компонентом вода/суу регулярно используются для характеристики и оценки различных сторон жизни человека: его внешнего вида; внутреннего и внешнего состояния; отношений между людьми; характера; поведения; поступков и деятельности; результат поступков и деятельности; явлений и событий, связанных с поступками, деятельностью, поведением людей.

9. И в русском и в кыргызском языках широко представлены топонимы и гидронимы, репрезентирующие концепт «вода/суу». В русском языке наибольшее количество топонимов и гидронимов, составляют слова с компонентами *озеро, вода, море, река*; в кыргызском языке: *суу, булак, көл*. Особенностью и отличительной чертой кыргызских топонимов от русских является отсутствие в их составе компонента *море - деңиз*.

Структура концепта. "Вода"



Структура концепта. "Суу"



Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Абыканова, Г.А. Концепт как лингвокультурологический термин [Текст] / Г.А. Абыканова // Вестник БГУ им. К. Карасаева. - 2008. - №1(10). - С. 64-66.
2. Абыканова, Г.А. История термина «концепт» [Текст] / Г.А. Абыканова // Вестник БГУ им. К. Карасаева. – 2009. - № 2 (15). - С.144-146.
3. Абыканова, Г.А. Поле концепта «вода» [Текст] / Г.А. Абыканова // Кыргыз тили жана адабияты. - 2009. - №16. - С. 59-61.
4. Абыканова, Г.А. Фразеологические единицы с компонентом «вода/суу» в русском и кыргызском языках [Текст] / Г.А. Абыканова // Вестник КНУ им. Ж. Баласагына. Серия 1. - 2009. - № 4. - С. 124-129.
5. Абыканова, Г.А. Характеристика концепта «вода/суу» в художественном тексте [Текст] / Г.А. Абыканова // Кыргыз тили жана адабияты. - 2011. - № 18. - С. 6-8.
6. Абыканова, Г.А. Концепт «вода» в языковой картине мира [Текст] / Г.А. Абыканова // Вестник БГУ им. К. Карасаева. - Бишкек, 2011. - № 1(18). - С. 183-185.
7. Абыканова, Г.А. Пословицы и поговорки с компонентом «вода/суу» в русском и кыргызском языках [Текст] / Г.А. Абыканова // Вестник БГУ им. К. Карасаева. - 2011. - № 1 (21) . - С.34-36.
8. Абыканова, Г.А. Топонимы с компонентом «вода» в русском и кыргызском языках [Текст] / Г.А. Абыканова // Научный мир Казахстана. - Шымкент, 2012. – № 1 (41). - С. 56-60.

Абыканова Гульмира Артыковнанын «Орус жана кыргыз тилдериндеги «вода/суу» концепти» деген темада 10.02.20 – салыштырма-тарыхый, типологиялык жана тектештирме тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазган диссертациялык ишинин РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: концепт, дүйнөнүн тилдик картинасы, когнитивдик лингвистика, лингвомаданияттануу, концептуалдуулук, категориялуулук.

Диссертациялык иштин максаты - орус жана кыргыз тилдериндеги «вода/суу» концептин салыштырып изилдөө жана анын реализацияланышынын өзгөчөлүктөрүн системдүү түрдө баяндоо.

Орус жана кыргыз тилдериндеги «вода/суу» концептинин номинативдик талаасы **изилдөөнүн объектиси** болуп саналат.

Орус жана кыргыз тилдериндеги «вода/суу» концептин билдирген тилдик каражаттардын жыйындысы **изилдөөнүн предмети** болуп саналат.

Изилдөөнүн методдору жана ыкмалары. Диссертациянын методикалык жана теориялык негизи салыштырма тил илими, когнитивдик лингвистика, лингвомаданияттаануунун маселелерин изилдеген чет өлкөлүк жана атамекендик көрүнүктүү лингвисттердин лингвистикалык постулаттарына, эмгектериндеги жоболоруна жана көзкараштарына таянат.

Алынган жыйынтыктар жана анын жаңылыгы. Диссертацияда орус жана кыргыз тилдеринин материалдарындагы «вода/суу» концептине когнитивдик көзкарашта баяндоо жүргүзүлдү, орус жана кыргыз тилдериндеги «вода/суу» концептинин номинативдик талаасынын структуралык түзүлүшү жана ошол номинативдик талааны түзүүчү бирдиктердин аракет этүү өзгөчөлүктөрү аныкталды.

Ишти колдонуу чөйрөсү. Изилдөөнүн материалдарын жана алынган натыйжаларды жогорку окуу жайларында: салыштырма тил илими, лексикология, психолингвистика, лингвомаданияттануу курстарын өтүүдө, ошондой эле, концепттердин сөздүгүн, ассоциативдик сөздүк түзүүдө колдонууга болот.

РЕЗЮМЕ

диссертации Абыкановой Гульмиры Артыковны на тему «Концепт «вода/суу» в русском и кыргызском языках» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, концептуализация, категоризация

Цель диссертационного сочинения заключается в сопоставительном изучении и системном описании особенностей реализации концепта «вода/суу» в русском и кыргызском языках.

Объектом исследования является номинативное поле концепта «вода/суу» в русском и кыргызском языках.

Предметом исследования является совокупность языковых средств русского и кыргызского языков, выражающих концепт «вода/суу».

Методы и приёмы исследования. Методическая и теоретическая основы диссертации строятся на лингвистических постулатах, положениях и воззрениях из трудов ведущих зарубежных и отечественных лингвистов, занимающихся проблемами сопоставительного языкознания, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии.

Полученные результаты и их научная новизна. В диссертации проведено описание концепта «вода/суу» на материале русского и кыргызского языков с когнитивной позиции, выявлена структурная организация номинативного поля концепта «вода/суу» в русском и кыргызском языках и определены особенности функционирования составляющих единиц данного поля.

Область применения данной работы. Материал исследования и полученные результаты могут найти применение в практике вузовского преподавания: сопоставительного языкознания, лексикологии, психолингвистики, лингвокультурологии, а также найти применение при составлении словаря концептов, ассоциативного словаря.

SUMMARY

of the candidate`s thesis « Concept of « water/ suu» in the Russian and Kyrgyz languages» of Abykanova Gulmira Artykovna for academic degree of philological science on specialty 10.02.20-comparative-historical, typological and comparative philology

***Key words:** concept, linguistics world picture , cognitive linguistics, culture-oriented linguistics, conceptualism, categorization.*

The purpose of the thesis project is to study comparative and systematic description of the implementation features of the of the concept of "water / suu" in the Russian and Kyrgyz languages.

The object of this research is nominative field of the concept of "water / suu" in the Russian and Kyrgyz languages.

The subject of this research is a set of linguistic resources in the Russian and Kyrgyz languages and expressing the concept of "water / suu."

The methods and techniques of the research. The methodological and theoretical bases of the thesis are based on linguistic postulates, regulations and considerations from the writings of leading foreign and Kyrgyz linguists concerned with comparative linguistics, cognitive linguistics, cultural linguistics.

These results and their scientific novelty. The thesis contains the description of the concept of "water / suu" on the material of the Russian and Kyrgyz languages according to the cognitive positions, the structural organization of the nominative field of the concept "water / suu" in the Russian and Kyrgyz languages and identified features of the functioning components of the field units.

The scope of the research. The research materials and results can be applied in practice, university teaching of comparative linguistics, lexicology, psycholinguistics, linguistics, and also can be used in compiling dictionary of concepts, associative dictionary.